WG-TRANSLATE

1 INTRODUCCIÓN

Esta función permite gestionar en distintas lenguas las traducciones de cada parte de un vídeo y también puede poner un suporte para la traducción de caracteres especiales de las mismas lenguas.

Esto implica principalmente el mantenimiento de:

1. Traducción display file;
2. Traducción message file (fichero mensaje);
3. Traducción documentos de ayuda (o archivos de ayuda).

2 TRADUCCIÓN DISPLAY FILE

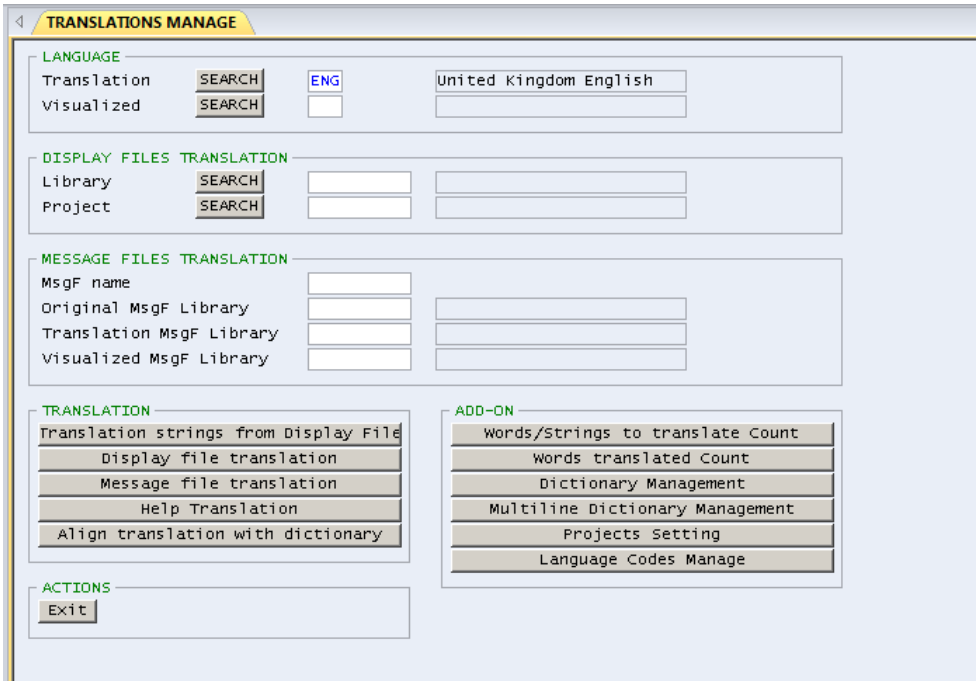
Esta función permite introducir las traducciones de las constantes presentes en los display files y también gestionar la alineación de las traducciones con las siguientes modificaciones aportadas a los display files en su lengua original.

Para garantizar el funcionamiento de este módulo es necesario que las constantes sean "nombradas": esto se obtiene asociando a las varias constantes del vídeo la TEXT *CS con un nombre unívoco, de otra manera seleccionando la 'Codificación automática costantes' dentro del proyecto de conversión. Esta última función aporta una modificación a la fuente del display file, añadiendo automáticamente la TEXT.

Cada vez que se confirma una traducción, se memorizan en un fichero de log los datos relativos, de manera que sea siempre posible reconocer si se necesita una revisión de las traducciones a consecuencia de eventuales modificaciones en el display file original. En particular se hace una comparación entre la fecha de creación del display file y la fecha de la traducción correspondiente: si la traducción resulta precedente a la última conversión y efectivamente la constante original es diferente, la constante se encontrará entre las constantes de 'revisar'.

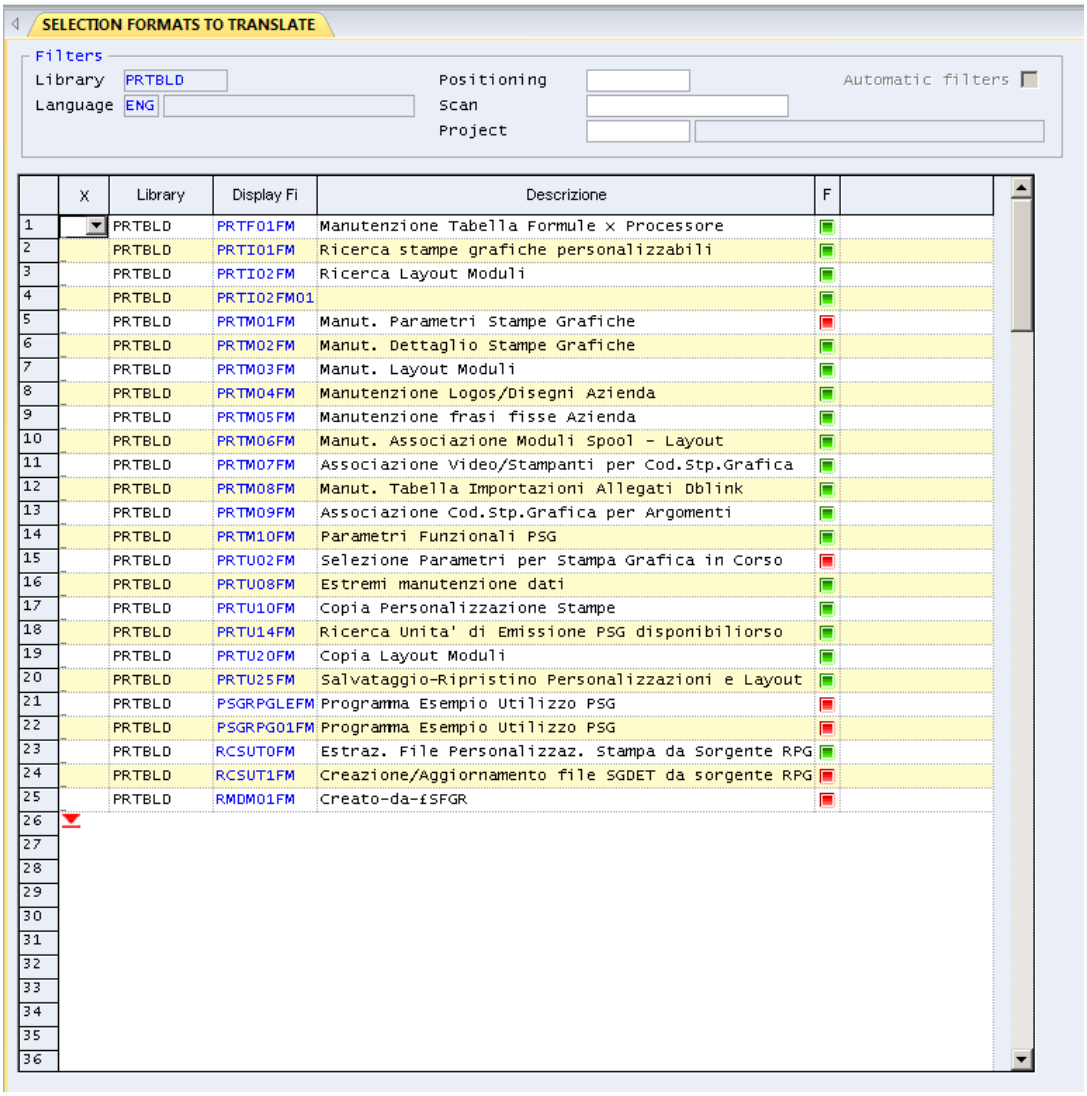
Los datos pedidos obligatoriamente son el código de la lengua y el nombre de la librería del display file; eventualmente se puede definir el proyecto de pertenencia (si está configurado).

Se puede definir una segunda lengua visualizada, si el traductor no presenta la opción de la lengua en la cual está escrita la aplicación que se quiere traducir. Obviamente esto es posible sólo cuando la aplicación ha sido traducida a otra lengua.



Después de haber seleccionado la función 'Display file translation (traducción)', se emite la lista de los display files presentes en la librería. Se puede programar el parámetro ''Filtros automáticos': si este parámetro no está activo, se emite la lista de

todos los display files de la librería seleccionada; si este parámetro está activo, se emite la lista de los display files contenentes por lo menos una constante de 'revisar'.



	X	Library	Display Fi	Descrizione	F
1		PRTBLD	PRTF01FM	Manutenzione Tabella Formule x Processore	
2		PRTBLD	PRTI01FM	Ricerca stampe grafiche personalizzabili	
3		PRTBLD	PRTI02FM	Ricerca Layout Moduli	
4		PRTBLD	PRTI02FM01		
5		PRTBLD	PRTM01FM	Manut. Parametri Stampe Grafiche	
6		PRTBLD	PRTM02FM	Manut. Dettaglio Stampe Grafiche	
7		PRTBLD	PRTM03FM	Manut. Layout Moduli	
8		PRTBLD	PRTM04FM	Manutenzione Logos/Disegni Azienda	
9		PRTBLD	PRTM05FM	Manutenzione frasi fisse Azienda	
10		PRTBLD	PRTM06FM	Manut. Associazione Moduli Spool - Layout	
11		PRTBLD	PRTM07FM	Associazione Video/Stampanti per Cod.Stp.Grafica	
12		PRTBLD	PRTM08FM	Manut. Tabella Importazioni Allegati Dblink	
13		PRTBLD	PRTM09FM	Associazione Cod.Stp.Grafica per Argomenti	
14		PRTBLD	PRTM10FM	Parametri Funzionali PSG	
15		PRTBLD	PRTU02FM	Selezione Parametri per Stampa Grafica in Corso	
16		PRTBLD	PRTU08FM	Estremi manutenzione dati	
17		PRTBLD	PRTU10FM	Copia Personalizzazione Stampe	
18		PRTBLD	PRTU14FM	Ricerca Unita' di Emissione PSG disponibiliorso	
19		PRTBLD	PRTU20FM	Copia Layout Moduli	
20		PRTBLD	PRTU25FM	Salvataggio-Ripristino Personalizzazioni e Layout	
21		PRTBLD	PSGRPGLEFM	Programma Esempio Utilizzo PSG	
22		PRTBLD	PSGRPG01FM	Programma Esempio Utilizzo PSG	
23		PRTBLD	RCSUT0FM	Estraz. File Personalizzaz. Stampa da Sorgente RPG	
24		PRTBLD	RCSUT1FM	Creazione/Aggiornamento file SGDET da sorgente RPG	
25		PRTBLD	RMDM01FM	Creato-da-fSFGR	
26					
27					
28					
29					
30					
31					
32					
33					
34					
35					
36					

Seleccionando un display file aparece la lista de las constantes: en este nivel también es disponibile la opción 'Filtros automáticos' que, si valorizada, permite ver sólo las constantes nuevas y las que han sido modificadas después de la última traducción.

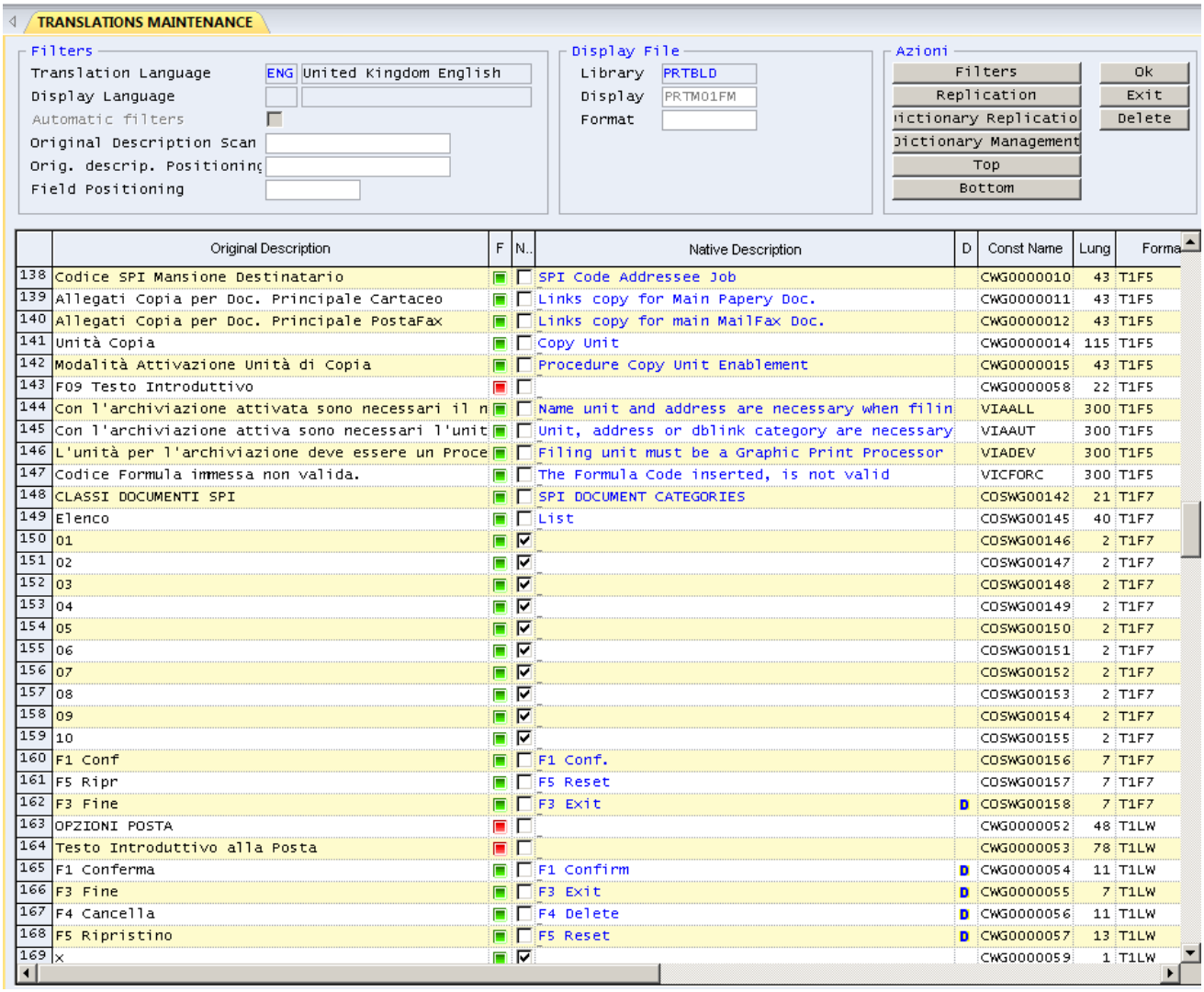
En cada línea hay los siguientes campos:

- La constante en la lengua original (en visualización).
- La constante en la lengua seleccionada (en modificación).
- El nombre que ha sido asignado a la constante en los ficheros WG* (en visualización).
- La longitud de la constante (en visualización).
- El nombre del formato en el que se encuentra la constante (en visualización).
- La opción 'Constante no traducible' (en modificación): esta opción se puede asociar a las constantes que no necesitan de traducción y hace de manera que la comparación en el nivel de versión ya no sea ejecutada.
- El cuadrito abajo de la columna 'F' (en visualización): está rojo si la constante tiene que ser traducida o la traducción necesita una revisión, está verde si la traducción ha sido alineada. Tiene sentido sólo cuando no ha sido seleccionada la opción 'Filtros automáticos'.
- La bandera (flag) abajo la columna 'D' (en visualización): indica si la constante ha sido repetida por el diccionario genérico de la aplicación.

La tecla F6 replica dentro de cada vídeo eventuales traducciones repetidas en cada subfichero.

La tecla F7 define automáticamente cada traducción que ya existe en el diccionario.

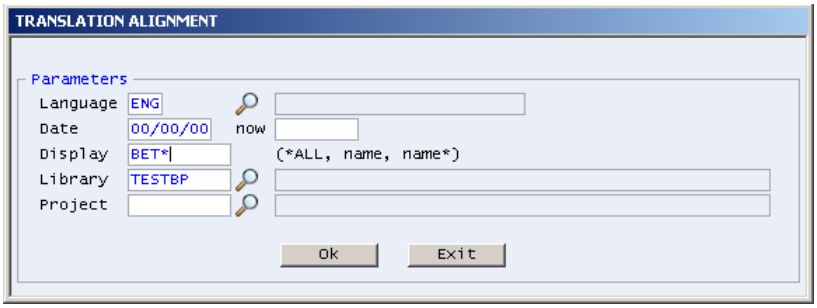
Por medio de la tecla F1 se confirman las traducciones. Confirmando la traducción, esta misma será guardada en el diccionario asociado a la aplicación.

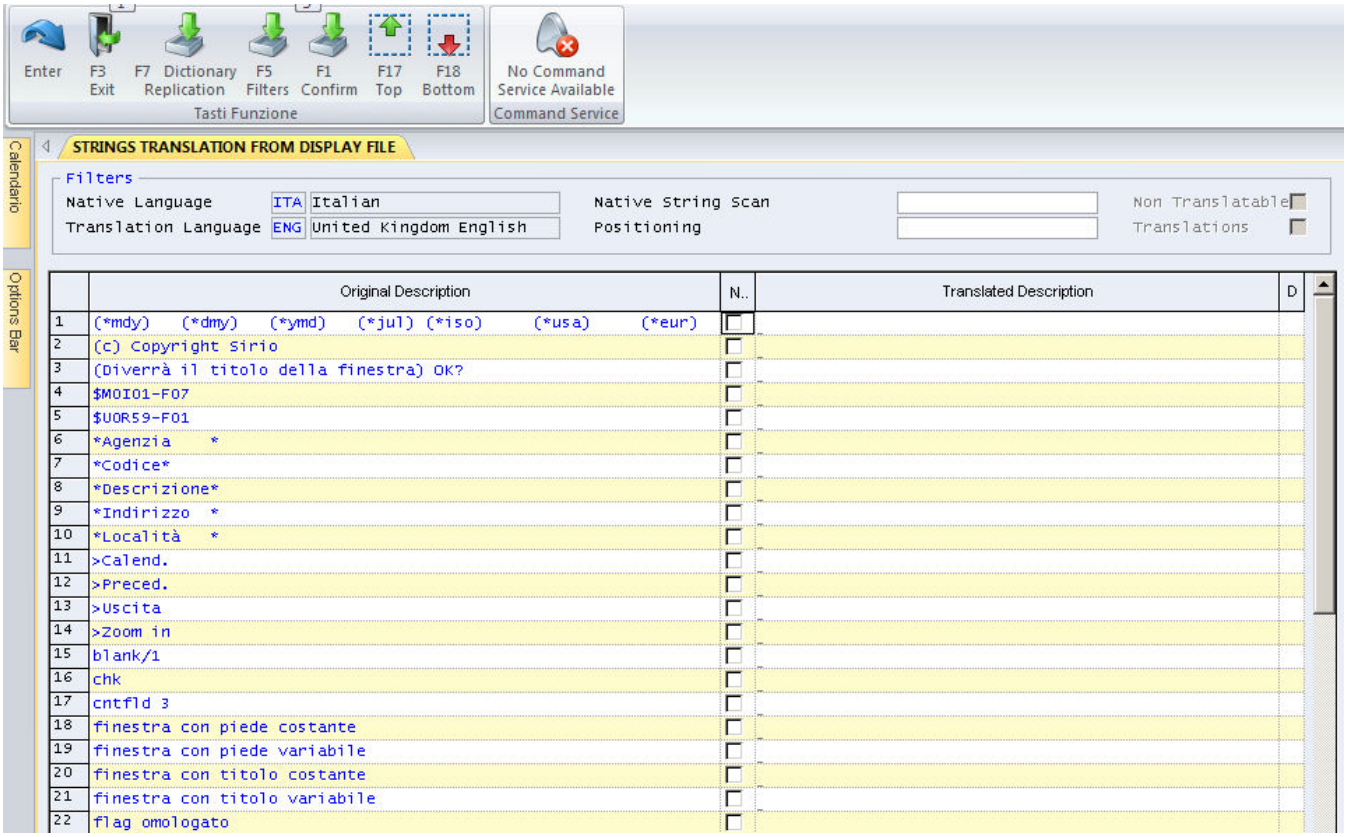


	Original Description	F	N..	Native Description	D	Const Name	Lung	Forma
138	Codice SPI Mansione Destinatario			SPI Code Addressee Job		CWG0000010	43	T1F5
139	Allegati Copia per Doc. Principale Cartaceo			Links copy for Main Papery Doc.		CWG0000011	43	T1F5
140	Allegati Copia per Doc. Principale PostaFax			Links copy for main MailFax Doc.		CWG0000012	43	T1F5
141	Unità Copia			Copy Unit		CWG0000014	115	T1F5
142	Modalità Attivazione Unità di Copia			Procedure Copy Unit Enablement		CWG0000015	43	T1F5
143	F09 Testo Introduttivo					CWG0000058	22	T1F5
144	Con l'archiviazione attivata sono necessari il n			Name unit and address are necessary when filin		VIAALL	300	T1F5
145	Con l'archiviazione attiva sono necessari l'unit			Unit, address or dblink category are necessary		VIAAUT	300	T1F5
146	L'unità per l'archiviazione deve essere un Proce			Filing unit must be a Graphic Print Processor		VIADEV	300	T1F5
147	Codice Formula immessa non valida.			The Formula Code inserted, is not valid		VICFORC	300	T1F5
148	CLASSI DOCUMENTI SPI			SPI DOCUMENT CATEGORIES		COSWG00142	21	T1F7
149	Elenco			List		COSWG00145	40	T1F7
150	01		☑			COSWG00146	2	T1F7
151	02		☑			COSWG00147	2	T1F7
152	03		☑			COSWG00148	2	T1F7
153	04		☑			COSWG00149	2	T1F7
154	05		☑			COSWG00150	2	T1F7
155	06		☑			COSWG00151	2	T1F7
156	07		☑			COSWG00152	2	T1F7
157	08		☑			COSWG00153	2	T1F7
158	09		☑			COSWG00154	2	T1F7
159	10		☑			COSWG00155	2	T1F7
160	F1 Conf			F1 Conf.		COSWG00156	7	T1F7
161	F5 Ripr			F5 Reset		COSWG00157	7	T1F7
162	F3 Fine			F3 Exit	D	COSWG00158	7	T1F7
163	OPZIONI POSTA					CWG0000052	48	T1LW
164	Testo Introduttivo alla Posta					CWG0000053	78	T1LW
165	F1 Conferma			F1 Confirm	D	CWG0000054	11	T1LW
166	F3 Fine			F3 Exit	D	CWG0000055	7	T1LW
167	F4 Cancella			F4 Delete	D	CWG0000056	11	T1LW
168	F5 Ripristino			F5 Reset	D	CWG0000057	13	T1LW
169	x		☑			CWG0000059	1	T1LW

2.1.1 Traducción cadenas de display file

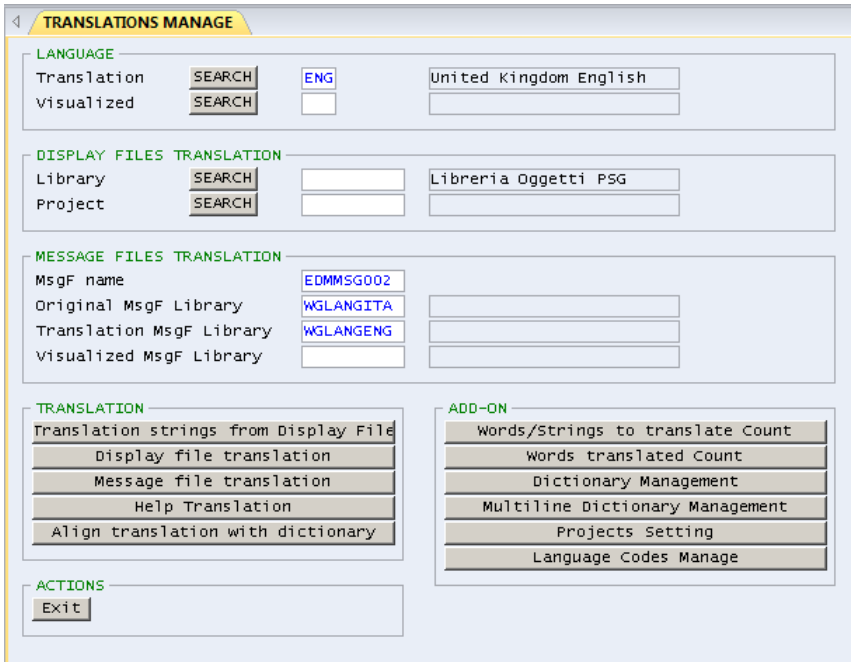
Está disponible una función para introducir la traducción en bloque en muchos display files: las cadenas repetidas son llamadas una sola vez y la actualización se ejecuta en cada display file.





2.2 TRADUCCIÓN MESSAGE FILE (fichero mensaje)

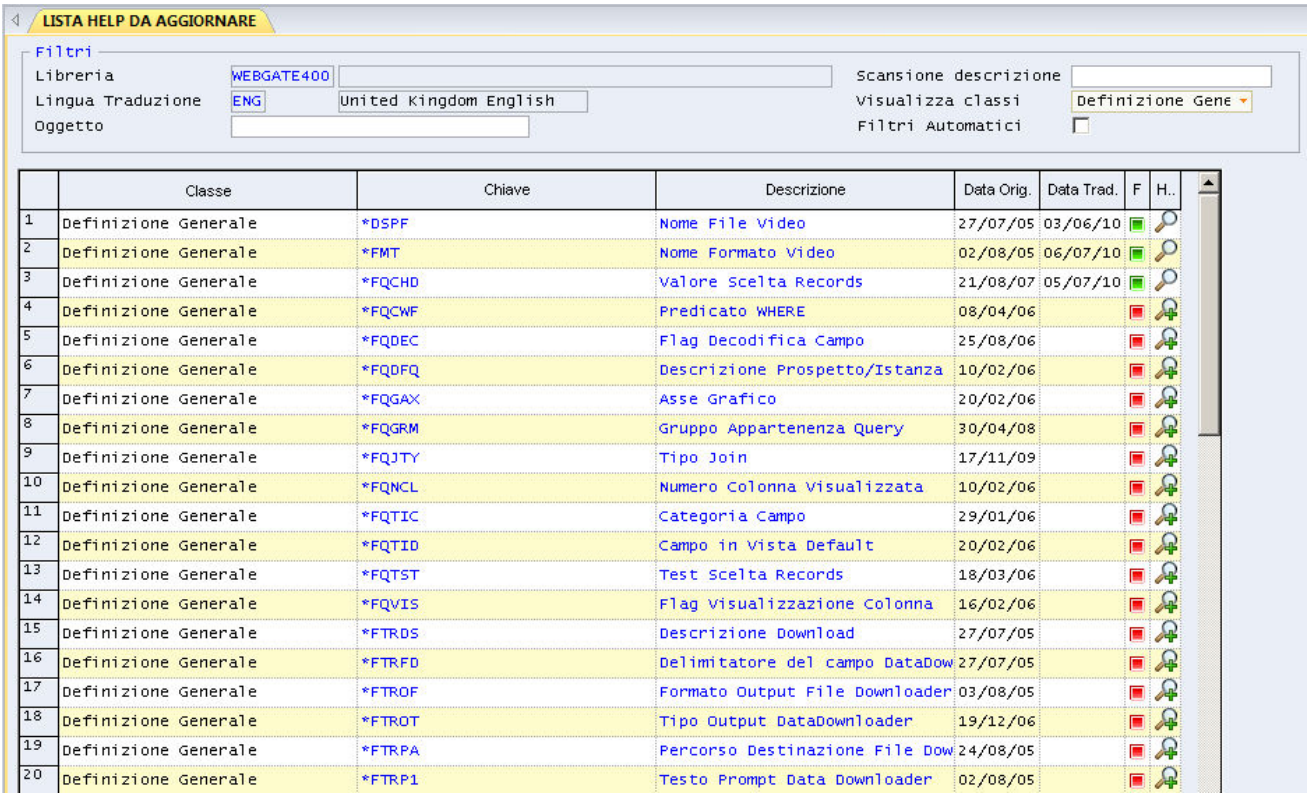
La traducción de los "message files" se obtiene definendo el nombre del message file y de las relativas librerías:



El funcionamiento es lo mismo de los display files, pero no se puede utilizar la bandera (flag) 'No traducible'.

2.3 TRADUCCIÓN DOCUMENTOS DE AYUDA (ARCHIVO DE AYUDA)

La función de traducción de los documentos de ayuda pone en evidencia cada ayuda que no está traducida y aquellos documentos cuya versión es precedente la última autorrecuperación de la misma ayuda.



	Classe	Chiave	Descrizione	Data Orig.	Data Trad.	F	H..
1	Definizione Generale	*DSPF	Nome File Video	27/07/05	03/06/10		
2	Definizione Generale	*FMT	Nome Formato Video	02/08/05	06/07/10		
3	Definizione Generale	*FQCHD	Valore Scelta Records	21/08/07	05/07/10		
4	Definizione Generale	*FQCWF	Predicato WHERE	08/04/06			
5	Definizione Generale	*FQDEC	Flag Decodifica Campo	25/08/06			
6	Definizione Generale	*FQDFQ	Descrizione Prospetto/Istanza	10/02/06			
7	Definizione Generale	*FQGAX	Asse Grafico	20/02/06			
8	Definizione Generale	*FQGRM	Gruppo Appartenenza Query	30/04/08			
9	Definizione Generale	*FQJTY	Tipo Join	17/11/09			
10	Definizione Generale	*FQNCL	Numero Colonna Visualizzata	10/02/06			
11	Definizione Generale	*FQTIC	Categoria Campo	29/01/06			
12	Definizione Generale	*FQTID	Campo in Vista Default	20/02/06			
13	Definizione Generale	*FQTST	Test Scelta Records	18/03/06			
14	Definizione Generale	*FQVIS	Flag Visualizzazione Colonna	16/02/06			
15	Definizione Generale	*FTRDS	Descrizione Download	27/07/05			
16	Definizione Generale	*FTRFD	Delimitatore del campo DataDow	27/07/05			
17	Definizione Generale	*FTROF	Formato Output File Downloader	03/08/05			
18	Definizione Generale	*FTROT	Tipo Output DataDownloader	19/12/06			
19	Definizione Generale	*FTRPA	Percorso Destinazione File Dow	24/08/05			
20	Definizione Generale	*FTRP1	Testo Prompt Data Downloader	02/08/05			

Pinchando sobre la imagen se llama la actualización de la traducción ya introducida;pinchando en la imagen se lanza la creación de una nueva ayuda en lengua y se visualiza la ayuda correspondiente en su lengua original.

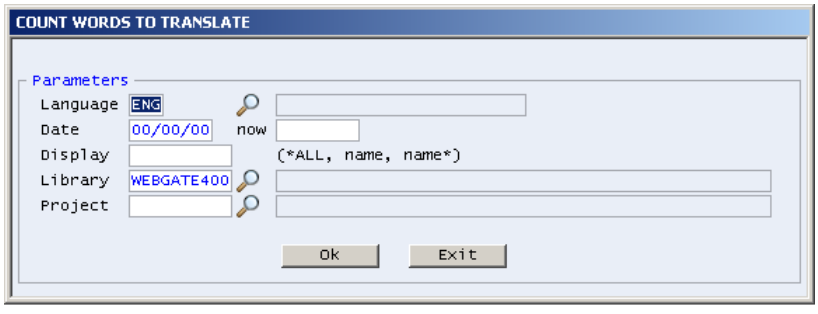
2.4 ALINEACIÓN TRADUCCIONES CON DICCIONARIO

Esta función se puede utilizar tanto en los display files como en los message files y ejecuta una actualización en bloque de cada expresión que resulta modificada después de la última traducción, según el contenido del diccionario.

2.5 ADD-ON

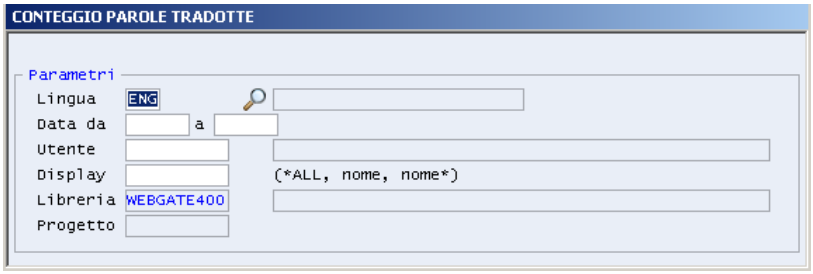
2.5.1 Conteo palabras/cadenas de traducir

Esta función permite realizar el conteo de las palabras (y cadenas) que faltan en la traducción de la librería seleccionada, a partir de una fecha precisa. Esto puede ser útil para presupuestar y planificar la traducción restante.



2.5.2 Conteo palabras traducidas

Esta función permite realizar el conteo de las palabras traducidas por un cierto usuario en un determinado intervalo de tiempo.



Es importante recordar que el resultado de este conteo puede ser muy distinto del conteo realizado antes de la traducción por los siguientes motivos:

- El conteo se efectua sobre la traducción: según la lengua, es posible que el número de palabras sea superior o inferior del número de palabras de la expresión original.
- Cada expresión que aparece como 'No traducible' (por medio de la bandera/flag), se cuenta como si fuera 1 palabra.
- Cada expresión encontrada por el diccionario y que presenta la letra 'D' (en lugar de la bandera/flag) se cuenta como 1 palabra.

2.5.3 Mantenimiento diccionario

Es posible interrogar y modificar el diccionario (1 por cada lengua) que es alimentado automáticamente cada vez que se confirman las traducciones de display files y message files.

El mantenimiento del diccionario multi línea permite introducir muchas líneas de diccionario contemporáneamente.

2.5.4 Mantenimiento proyectos

Cuando no es necesario traducir cada display file de una librería, es útil definir un proyecto con la lista de los display files que se quieren incluir en la traducción y en los varios conteos.

2.5.5 Gestión codigos lenguas

Esta función permite interrogar la lista de las lenguas gestionadas por el traductor con los relativos CCSID y eventualmente añadir nuevas lenguas.